



# Skating on Thin Ice 在稀薄的冰上滑冰

By Matthew Cheung  
張駿

**A**drenaline rushes through your body, emotion running high, and barbarian world. These are the three words usually associated with devoted hockey players who are into the game. In order to get an edge over others, some players like to play on the edge, literally. Enticing opponents to take revenge on him or her, these players bring a mean side of hockey that is on the borderline of good play and nasty play, depending what players you side with.

Referees are necessary to bring order back to the chaotic scene in which players could easily get hurt and HKAHC is determined to keep players honest and responsible for his actions on ice.

## FAIR PLAY, CLEAN PLAY

In Fall 2004, HKAHC established a Referee Committee stemming from violent behaviors players had during the past seasons. This task force is consisted of three experienced referees in our league, Matthew Cheung, Henry Lau and Mike Lam, with an aim to safeguard players safety and send a clear message to the players; "Violence on ice will not be tolerated."

HKAHC was founded trying to promote and develop the sport of ice hockey to all walks of life. In the end we would like to put a smiling face on all players who can enjoy the speed and finesse of the sport. Yet hockey by itself is a physical sport and body

contacts are inevitable to certain extent. Hopefully we would like to keep the body contact to minimal, so that bigger players would not exploit its mean streak upsetting other players who prefer a more relaxed and friendly competition.

### CRACK DOWN

There are a few penalties we would crack down on for the coming seasons:

1. Cross checking
2. Boarding
3. Kneeing
4. Clipping
5. Roughing
6. Charging
7. High sticking (with violent swings)

Considering the regular season hosted by us is a non-checking league, these penalties have to bear more importance and result in severe consequence. Players accumulate 6 or more penalty minutes in one of the categories over the season, will be put on a warning list, as decided by the referees. Offending player would be lifted off from the warning list should these players have not committed the above penalty for the rest of the season or minimum 8 games. While on warning list, a player cannot be penalized for more than 4 minutes or two minors. Otherwise an automatic 2 game suspension will be handed down.

With warning list in place, black list is also adopted to lower the bar on suspension. A player put on the black list is barred from entering the league games, tournaments, and other HKAHC organized events. Should any player put on black list while he participates in our events, there will be no refund to him.

### GO HOME HAPPY

With new system in place, HKAHC is determined to bring down the violence level and bring smiles on all people who have participated in our events. Winning is important in team sports, yet we hope that players can still smile at each other at the end of the games, even joke around with opponents so that we not only enjoy the spirit of team sports, but also the relationship with all people around.

### 公平比賽，清楚的活動

在二零零四年秋天，有鑑於過去季節期間的有球員發生的猛烈行為，香港業餘冰球會成立了裁判員委員會。這個工作小組由三位本會有經驗的裁判員，張駿先生，劉凱恆先生及林懷高先生，為了保障球員的安全，本工作小組亦發出一則信息指出本會是不容許暴力在冰場上發生。

香港業餘冰球會的成立是促進和發展冰球體育。我們期望能為所有球員帶來歡笑，享受體育的速度。但是冰球是衝撞的體育，在某程度上身體接觸是不可避免的。但我們期望將身體碰撞減至最小，以便體形較大的球員不會剝削其他球員，讓球員更輕鬆和更加友好地競爭。

### 嚴厲執行

本會在季節事項中會採取嚴厲措施：

1. 用棍打人
2. 將對方撞向護欄
3. 用膝蓋撞人
4. 以身體撞向球員下肢
5. 過份暴力
6. 衝撞
7. 球棍過高（以猛烈搖擺）

就由我們主持的常規季節事項是一個非碰撞的比賽，這些懲罰必須帶來更嚴厲的後果。球員在在季節期間其中一個類別當中積累滿六分鐘或以上懲罰一個中，將依照由裁判員決定放於警告名單中。如果觸犯的球員在其後最少八場的比賽中沒有再被警告，球員的名字將會從警告名單刪除。在警告名單中的球員不能再處罰超過四分或兩個小週，否則該球員在其後兩個比賽中將自動停賽。被放入黑名單中的球員被拒參與同盟比賽，邀請賽及其它由香港業餘冰球會舉辦的活動。如果球員在參賽時被列入黑名單中，本會將不發還任何退款。

### 愉快地回家

在這個新的系統，香港業餘冰球會致力減少暴力水平，從而為所有參加者帶來微笑。勝利在隊體育中是重要的一環，我們希望球員在比賽後能彼此以和目相對，甚至與對手開玩笑，這樣我們不僅能享受到團隊精神的可貴，還可與周圍的人保持良好的關係。

## Violence on ice will not be tolerated!

**腎** 上腺素上升，情緒激昂和野蠻世界，這三個詞通常是形容比賽中冰球運動員。為了得到優勢，一些球員喜歡在球例的邊緣穿插，甚至令其他人採取不必要的復仇行為。這些冰球球員是好或是壞，全視乎您支持什麼球員。

一個裁判員能在混亂的時刻作出專業的裁判能有效減低球員的受傷程度。  
香港業餘冰球會會確保球員在冰場上誠實和對其行為負責。





# ARE WE 我們到了嗎? THERE YET?

By Henry Lau  
劉凱恆

**S**o let's start with the assumption that everyone enjoys the game of ice hockey, or else you would not be here in the tournament, skimming through this booklet, let alone bumps into this page and starts reading. Ice hockey is a great game, isn't it?

I remember.

“Now ever since I was young it's been my dream  
That I might drive a Zamboni machine  
I'd get the ice just as slick as could be  
And all the kids would look up to me.”

Buddy, I remember we used to play, on the street, with plastic blades and a worn-out tennis ball. “He Shoots – He SCOOORREESS”. Soon enough shooting at the walls and each other was not enough and savings quickly transformed into nets and tennis balls turned into those funky orangey balls.

We would walk with the net hung over our shoulders and be home for dinner – had everything eaten in a hurry – and be just in time before the game starts on television. Oh do not forget the Saturday Night Double-Headers. I remember I did not really like Don Cherry and Ron MacLean because their presence in Coach's Corner meant intermission time. I just wanted the game to start.

Obviously we were not lucky enough to hear the original broadcast aired in the radio back in the 30's.

Soon enough I got my skates and roller-blades. Waking up and playing hockey at 6:00am in the morning was never tough in those days. I remember not the skills that I was taught but the friendship that I have had. Not the stench of the locker room but the smiles on our sweaty face. Not the drills but the time we spent chatting and stretching on the ice.

Then highschool came and it was gone just after I figured myself out in the midst of the hormone turmoil. We tried to be cool in school but there was nothing to be cool about. Vanilla Ice thought he was cool. Before long, hanging out at game arcades or bowling alleys after school was replaced by driving aimlessly around the same neighbourhood with the speakers turned to the extreme. But once in a while we would still go skating. With our hands tugged into our pants, we tried to look cool on the ice there and then. Thoughts exchanged and rumours from school spread. It's all good and cool man.

College arrived and new friends, new social circles, and beer gardens, had swept us off our feet. Ice hockey? Yeah it would work wonder to bring your dates to a game. And that's something to brag about. At least that was what we thought. You would

come by and pizza would be ordered for the game. We never knew there could be so many coins hidden in the couches. Pepperoni was my favourite. And it still is. But that was only for games scheduled for the weekdays. For weekends we were always out clubbing and going after girls. Hitting the slopes also took away a large amount of our time.

Hong Kong I no longer remember so vividly. The Canadians beat the Americans in the 2002 Winter Olympics, Salt Lake City. Hockey Night in Canada ended in 2004. This season's NHL lock-out. The geographic distance and lack of satellite coverage of NHL games in Hong Kong had really upset me. I thought I had lost it, the love for the game, it all seemed so distant. Hong Kong does not stop surprising you with new excitements and idea. Au contraire, tranquility and serenity are the things that our city lacks.

A paradox. But believe me, this is exactly where I find my peace, amidst a close hockey game, with sweating draining down my face, mouth wide open gasping for air as I return to the bench after my shift. No distraction on earth could bother me at this time.

It is a long quest for us to promote the game of ice hockey here in Hong Kong – a place where ice never forms naturally. Don't get me wrong, I love this game. It is the Coolest Game on Earth. But I think I love the people and enjoy the quality time I spend with them – both on and off the ice – a lot more than the game, per se. Where is the fun that we have had when we first get to play the game? Shall we put all the other businesses and personal issues aside, and walk and play and chat and laugh again, my friend?

Ice hockey to me is more than a game. It is a passion and lifestyle that I vow not to let it die out here in Hong Kong.

“Oh, the good old hockey game  
Is the best game you can name;  
And the best game you can name  
Is the good old hockey game.”

A father used to take his son to the rink early in the morning for the practices. There was always the same and only question from him: “Are we there yet?”

I remember and I hope you could remember again. If you really cannot remember, rediscover. And one last thing, with all kudos to Cherry and MacLean, I did start to appreciate them when I got older.

I will see you on the ice, my friend.

**先** 假定人人都喜愛冰球運動，如果答案是否定的，那你就不會在這裡拿著這本場刊吧，不會在閱讀這本場刊，亦不會看其內容吧。冰球不是一個很精彩的運動嗎？

我記得：

“Now ever since I was young it's been my dream ·  
That I might drive a Zamboni machine ·

I'd get the ice just as slick as could be  
And all the kids would look up to me.”

老友記，我還記得我們年少時常常拿著塑料球棍和破舊網球到處玩耍。自己對著瀟射球的日子很快就不能滿足我們，於是我們把儲起的零用拿去買球網和那些橙色的，冰球專用的球。

我們會把網懸掛在肩膀上，在電視開始播放比賽前，及時趕回家，一邊收看比賽，一邊吃飯。噢不要忘記星期六晚上的連賽。我還記得當時我只期望比賽盡快開始。很可惜我們不能收聽在30年代啟播的電台節目呢。

不久我有了一雙溜冰鞋和直排輪式溜冰鞋。還記得當時我早上六時便起來外出打冰球。我所得著的不單是掌握冰球的技巧，更重要的是建立了友誼的契機。當然亦不只是我們在更衣室中那陣陣的汗味，是我們那張滴著汗水的笑臉。我們不只是切磋打冰球的技術，而是在冰

場上舒展，享受聊天的樂趣。

中學時段，一轉眼便過去。我們曾設法在學校做些很酷的事，但其實沒什麼事可幹。Vanilla Ice 也曾被認為是很酷的。不久，我們由流連遊戲機中心和保齡球場，變成漫無目的地駕著車子四處遊玩。但我們還不時會去溜冰。我們的手會插進褲的袋子中，裝作很酷的樣子。

大學時交了更多新朋友，有新的社交圈子。冰球？這是約會女孩的好點子——至少我們是這麼認為。你會拜訪我，而為看球賽，我們會叫外買速凍薄餅。我們從不知道有那麼多硬幣被埋在長沙發內。我仍然喜愛吃義大利辣味香腸。週末我們總是在遛開場所渡過。我們曾在滑雪山上，有很多美好的時刻。

對於香港，我的印象開始模糊。加拿大在2002鹽湖城冬季奧運會贏了美國。因衛星覆蓋尚未全面發展，在北美冰聯季節，未能即時收看賽事，實在令人苦惱。我曾擔心已失掉了對它的感覺，即對比賽的熱切追求，這一切似乎離我很遠。在香港這繁華的都市中不乏新奇刺激的玩意，唯獨欠缺的可能就是寧靜及諧和的氣氛。

無疑這存在著矛盾。但你要相信，我們在冰球賽事中正得到當中的平靜。當我尚在汗流浹背的時候，氣喘如牛地坐在長凳上，彷彿一切的煩惱都可拋諸腦後，再沒有任何煩擾。

在香港這沒有冰的地方，推廣冰上活動的確有一定難度，別誤解，我仍熱愛這個運動。但我認為我更愛參與這運動的人和享受我們在比賽和相處的時刻。我們還熱愛這個運動嗎？我們可否忘記所有其他事項及個人問題，再一起打球、溜冰，聊天和談笑？

冰球對我而言不單是一場比賽，更重要的是一份熱情，感覺和一種對生活模式的態度。我可向你們保證，我決不會讓冰球在香港湮滅。

曾經有一位父親常常在早上把他的兒子帶到溜冰場練習。他的兒子經常提問著唯一的問題：「我們到了嗎？」。

我不能忘懷，並且我衷心希望你一樣。如果你真的無法記起，請再用心去感受、去發現罷。

老朋友，在冰場上見。